

## GUÍA PARA INMIGRANTES RESIDENTES EN ROSENHEIM

- LOS PRIMEROS PASOS EN ROSENHEIM
- ASESORAMIENTO Y CURSOS DE IDIOMAS
- VIVIR Y COMPRAR
- DOCUMENTOS Y FINANZAS
- TRABAJO Y SOLICITUDES DE EMPLEO
- GUARDERÍAS – CUIDADO DE NIÑOS – Y ESCUELAS
- SEGUROS
- SALUD
  
- DIRECCIONES ÚTILES
  
- CONTACTOS Y CULTURA

### CONTENIDO

#### INTRODUCCIÓN

Este folleto le facilitará los primeros pasos y le dará la orientación adecuada en su nuevo entorno social.

Saludo la iniciativa de la Volkshochschule Rosenheim (Universidad Popular) junto con la oficina de consulta de migraciones de la obra diacónica por recopilar en este folleto de consulta todas las informaciones más importantes y las direcciones de contactos necesarias que ofrece la ciudad de Rosenheim para los nuevos conciudadanos y conciudadanas.

La recopilación de la „GUÍA PARA INMIGRANTES“ está basada en la experiencia de muchos años en el trato con personas provenientes de los diferentes países del mundo, que llegan aquí con diferentes deseos, expectativas, necesidades y están en busca de consejos, para residir en forma temporal o permanente.

Si como estudiante o trabajador, independiente o miembro de familia -en este folleto encontrará todas las informaciones importantes, que le ayudarán en la vida cotidiana.

Este folleto abarca temas, como integración, instrucción idiomática, reconocimiento laboral, búsqueda de empleo, instituciones responsables, suministros médicos, asociaciones religiosas, otras asociaciones, organizaciones, ofertas de tiempo libre y mucho más.

Les deseo a todos ustedes un buen comienzo en Rosenheim y todo lo mejor para el futuro.

ROSENHEIM, ENERO DEL 2014

Gabriele Bauer

Primera Alcaldesa

## LOS PRIMEROS PASOS EN ROSENHEIM OFICINA DE EMPADRONAMIENTO

Usted tiene que llevar su pasaporte o documento de identidad junto con su contrato de alquiler.

Su primer paso en Rosenheim, la ciudad de su nuevo domicilio, lo lleva a la oficina de empadronamiento. Para esta cita usted necesita su pasaporte. En la oficina de empadronamiento usted tiene que registrarse como nuevo conciudadano.

EINWOHNERAMT  
(Oficina de Empadronamiento)  
Calle: Königstraße 15  
83022 Rosenheim  
Teléfono: (08031)3651370  
E-mail: einwohnermeldeamt@rosenheim.de

## AUSLÄNDERBEHÖRDE (Oficina para extranjeros)

Usted tiene que llevar su pasaporte.

En la oficina para extranjeros usted necesita solicitar un permiso de residencia, si no es ciudadano de la Comunidad Europea. En la primera entrevista sabrá que documentos debe presentar (contrato de alquiler, certificado de ganancias, etc).

En su segunda cita (cuando usted tenga todos los documentos necesarios), tiene que llenar junto con un empleado de esta entidad una “solicitud para el otorgamiento de un permiso de residencia” („Antrag auf Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis“). Esta solicitud está disponible en los siguientes idiomas: alemán, inglés, francés, español, portugués, serbio, croata, albanés y turco.

La oficina de extranjeros le podrá otorgar un “permiso” (“Berechtigungsschein”) o un “compromiso” (“Verpflichtung”) para poder participar en un curso de integración para extranjeros.

Ausländerbehörde  
(Oficina para extranjeros)  
Calle: Königstraße 15  
83022 Rosenheim  
Teléfono: (08031)3651370  
E-mail: einwohnermeldeamt@rosenheim.de

## ASESORAMIENTO Y CURSOS DE IDIOMAS

### CURSOS DE INTEGRACIÓN

Al presentarse usted en la oficina de extranjeros recibirá información sobre la existencia de cursos de integración y un “permiso” o un “compromiso” para participar en uno de estos cursos.

Los cursos de integración están dirigidos a inmigrantes que deseen vivir en forma permanente en Alemania y que no dominan el idioma. Los cursos se dividen en dos partes: Un curso de idioma alemán y un curso de orientación. Ambos cursos finalizan con un examen.

## CLASES DE ALEMÁN

En las clases de alemán usted aprenderá a comunicarse en la vida cotidiana y en su lugar de trabajo. Los temas pueden ser por ejemplo: hacer las compras, vocabulario durante consultas médicas, viajar en medios de transportes públicos, búsqueda de vivienda y trabajo.

El curso de idioma dura como mínimo 600 horas de enseñanza (= 600 por 45 minutos = 6 módulos) y termina con un examen de idioma „Deutschtest für Zuwanderer“ (=DTZ).

Hay cursos de tiempo completo y tiempo parcial, cursos especiales para jóvenes, mujeres y padres (con guardería gratuita), así como “cursos de alfabetización” para participantes que no saben leer ni escribir o no conocen el sistema del alfabeto latino.

## CURSO DE ORIENTACIÓN

En el curso de orientación aprenderá todo lo importante sobre la historia, la política, la cultura y las leyes de Alemania. Aunque usted ya hable el idioma y no necesite un curso de alemán, puede tomar parte de éste. El curso de orientación dura 60 horas de clases y finaliza con un examen „Leben in Deutschland“ (Vivir en Alemania.)

## LOS COSTOS DE LOS CURSOS

La mayor parte de los costos los asume la República Federal de Alemania. Usted paga solo 1.20 € por cada hora de clase. Un módulo con 100 horas de clase cuesta 120.00 €. En caso que usted reciba el subsidio de desempleo II (“Arbeitslosengeld II”) o la “ayuda para el sustento de vida”, („Hilfe zum Lebensunterhalt“), el curso podrá darse eventualmente libre de gastos para usted. En ese caso rogamos dirigirse directamente a una escuela de idiomas o a su consejero de migración.

## ESCUELAS DE IDIOMAS

Volkshochschule (VHS) Rosenheim  
(Universidad Popular)

CURSOS DE INTEGRACIÓN  
CURSOS DE ALFABETIZACIÓN

Calle: Stollstraße 1

83022 Rosenheim

Contacto: Bianca Stein-Steffan

Teléfono: (08031)3651456

E-Mail: Bianca.Stein-Steffan@Rosenheim.de

Peters Bildungs GmbH

CURSOS DE INTEGRACIÓN

CURSOS DE INTEGRACIÓN PARA JÓVENES A PARTIR DE LOS 14 AÑOS DE EDAD

Calle: Papinstraße 17

83022 Rosenheim

Contacto: Beatrice Götte

Teléfono: (08031)368512

E-Mail: Beatrice.goette@bfi-peters.de

Bfz Rosenheim  
(Centro de formación profesional)  
CURSOS DIRIGIDOS AL TRABAJO Y PROFESIÓN  
Calle: Gießereistraße 43  
83022 Rosenheim  
Contacto: Marion Schädler  
Teléfono: (08031)2073537  
E-Mail: schaedler.marion@ro.bfz.de

Deutschinstitut Integra  
(Instituto de alemán Integra)  
CURSOS DE INTEGRACIÓN  
CURSOS PARA MUJERES CON GUARDERÍA INFANTÍL  
Calle: Herzog-Otto-Straße 5 83022 Rosenheim  
Contacto: Christopher Stefan  
Teléfono: (08031)380925  
E-Mail: info@deutschinstitut.de

## CURSOS DE IDIOMAS PARA NIÑOS

### CURSOS VACACIONALES PARA NIÑOS DE ESCUELAS PRIMARIAS

Durante algunos feriados en Baviera, los cursos de idioma para niños de escuelas primarias de familias de inmigrantes tienen lugar en la VHS (Universidad Popular) de Rosenheim. Toda una semana se encuentran entre dos o tres docentes con un máximo de 15 alumnos, que tienen la necesidad de aprender el idioma alemán. Los cursos son de lunes a viernes de 9 a 12 hs.

MODELO DE ROSENHEIM PARA APOYO EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA ALEMÁN  
Este curso se dirige a escolares (clases 1 a 8), que durante el año escolar se mudaron a Rosenheim y tienen muy poco o ningún conocimiento del idioma alemán. En un período de 10 semanas, los escolares van por tres días a la clase de alemán en la VHS y solo dos días a las escuelas en donde están matriculados.

Informaciones e inscripción para ambos cursos:  
Volkshochschule Rosenheim  
(Universidad popular)  
Calle: Stollstraße 1, 83022 Rosenheim Contacto: Bianca Stein-Steffan  
Teléfono: (08031)3651456  
E-Mail: Bianca.Stein-Steffan@Rosenheim.de !

CLASES DE TRANSICIÓN (Übergangsklassen)  
Después de consultar con la oficina de escuela Rosenheim, los nuevos niños residentes pueden visitar unas clases demoninadas „clases de transición“. Los niños primero aprenden el idioma de forma intensiva y después son ubicados en su respectivo año escolar.

INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN:  
Oficina de Educación estatal Rosenheim (Staatliches Schulamt Roseneheim)  
Calle: Königsstraße 11 83022 Rosenheim  
Contacto: Angelika Elsner  
Teléfono: (08031)3922058  
E-Mail: angelika.elsner@lra-rosenheim.de

## EXÁMENES DE ALEMÁN

En la VHS Rosenheim tienen lugar de forma regular los siguientes exámenes:

- Curso de inicio de alemán Goethe A1 (Goethe Start Deutsch A1) INMIGRACIÓN DE FAMILIAS, DOMICILIACIÓN
- Certificado B1 Goethe (Goethe Zertifikat B1) NACIONALIZACIÓN, RECONOCIMIENTO PROFESIONAL
- Certificado Goethe B2 (Goethe Zertifikat B2) RECONOCIMIENTO PROFESIONAL
- Test de Nacionalización (Einbürgerungstest) NACIONALIZACIÓN

Todos los exámenes cuentan con cursos de preparación. Mayor información y respuesta a sus preguntas referentes a los cursos de alemán y a los exámenes las podrá obtener a través de:

Volkshochschule Rosenheim  
Calle: Stollstraße 1, 83022 Rosenheim  
Contacto: Bianca Stein-Steffan  
Teléfono: (08031)3651456  
E-Mail: Bianca.Stein-Steffan@Rosenheim.de

## CURSOS DE ALEMÁN

Encontrará información sobre cursos de alemán en los niveles A1 hasta C1 en el actual programa de cursos de la VHS Rosenheim. Los cuadernillos de programación se encuentran en todas las instituciones estatales.

En Internet usted encontrará los cursos a través de: [www.vhs-rosenheim.de](http://www.vhs-rosenheim.de).

También encontrará cursos de alemán en el nivel B2 y C1 en Peters Bildungs-GmbH a través de: [www.bfi-peters.de/Rosenheim](http://www.bfi-peters.de/Rosenheim)

## OFICINAS DE CONSULTA PARA INMIGRANTES

La oficina de consulta para inmigrantes adultos (MBE) y los servicios de migración para adolescentes (JMD) apoyan a los inmigrantes en sus primeros pasos en Alemania. Usted se puede dirigir a esta entidad con todas sus preguntas referentes a la integración en la ciudad de Rosenheim. Allí recibirá orientación, información y apoyo sobre los siguientes temas:

- Búsqueda de cursos de idiomas
- Preguntas sobre encuestas y el sistema educativo alemán
- Reconocimiento de títulos escolares y profesionales del país de origen
- Búsqueda de empleo y actividad profesional
- Matrimonio, familia, educación (embarazo, jardines de infancia, escuelas, ofertas de ayuda para niños)
- Ayuda para llenar solicitudes y para el contacto con entidades públicas
- Preguntas de orden jurídico respecto a la estadía
- Preguntas de orden financiero (ingresos, deudas, crear cuentas bancarias)
- Salud
- Recreación, tiempo libre, deporte, contactos sociales

En Rosenheim usted encontrará los siguientes contactos:

## CONSULTA DE MIGRACIÓN PARA ADULTOS:

Heike Schröter  
Diakonisches Werk  
Calle: Klepperstraße 18  
83026 Rosenheim  
Teléfono: (08031)2351148  
E-Mail: heike.schroeter@diakonie-rosenheim.de

Erol Ege  
Arbeiterwohlfahrt (AWO)  
Calle: Ebersberger Straße 8  
83022 Rosenheim  
Teléfono: (08031)94137330  
E-Mail: migration-rosenheim@bayern.awo.de

## SERVICIOS DE MIGRACIÓN PARA JÓVENES (HASTA LOS 27 AÑOS):

Sigrid Kratochvil  
Servicio de migración para jóvenes de 12-27 años de edad  
Calle: Hans-Scheibmaier-Str. 2a, 83052 Bruckmühl  
Móvil: 0176/75406877  
E-Mail: sigrid.kratochvil@jh-obb.de  
Asesoramiento en la escuela de idiomas Peters Bildungs-GmbH de jueves a viernes de 13-16  
Horas o por acuerdo.

Sabine Weigl  
Servicio de migración para jóvenes de 12-27 años de edad  
Calle: Hans-Scheibmaier-Str. 2a, 83052 Bruckmühl  
Móvil: 0160/97821668  
E-Mail: sabine.weigl@jh-obb.de  
Asesoramiento en la escuela de idiomas Peters Bildungs-GmbH los jueves de 8-16 Horas.

Hedvig Mück  
Servicio de migración para jóvenes de 12-27 años de edad Calle: Hans-Scheibmaier-Straße 2a,  
83052 Bruckmühl Móvil: 0175/3671986  
E-Mail: hedvig.mueck@jh.obb.de

Wolfgang Spies  
Katholisches Jugendsozialwerk München e.V. (Obra social católica para la juventud)  
Calle: Aventinstr. 10, 83022 Rosenheim Móvil: 0162/6568175  
E-Mail: jgwrowspies@yahoo.de

## INFORMACIONES EN INTERNET SOBRE TEMAS DE MIGRACIÓN

Informaciones útiles e interesantes sobre el tema de migración e integración, desarrollo político, así como textos de periódicos los encontrará en internet a través de:

[www.bamf.de](http://www.bamf.de)  
[www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de)

## MÁS OFERTAS DIRIGIDAS A INMIGRANTES

## ASESORAMIENTO PARA SOLICITUDES DE ASILO

Apoyo y asesoramiento para solicitudes de asilo político en Rosenheim

Contacto: Agnes Tabes Hildebrandt  
Calle: Von-Bisspen-Str. 21, 83059 Kolbermoor  
Móvil: 0170/9406742  
E-Mail: agnes-tabea.hildebrandt@diakonie-rosenheim.de

#### RED DE TRADUCTORES

Facilitación de traductores voluntarios como mediadores de lengua y cultura dirigidos a inmigrantes para el apoyo en entrevistas, por ejemplo: en entidades públicas, visitas médicas o servicios sociales.

Giulia Giardina  
Diakonische Werk  
Calle: Klepperstraße 18, 83026 Rosenheim Móvil: 015203225005  
Miércoles de 9 a 12 Horas.

#### VIVIR E IR DE COMPRAS

##### BÚSQUEDA DE VIVIENDA

Las ofertas de vivienda se encuentran en internet, en los periódicos locales o diarios semanales (todos los miércoles y durante el fin de semana). Si en el anuncio hay un número de teléfono, usted puede contactarse directamente con el arrendador. A veces encontrará en los anuncios un número o una combinación de letras "Chiffre" ("cifras"). En estos casos usted podrá responder solo por escrito, enviando una carta con el dato del "Chiffre" a la dirección del periódico. El periódico enviará su carta al arrendador.

##### EMPADRONAMIENTO

Después de una mudanza tiene que inscribir su nueva dirección en la oficina de registros (Einwohnermeldeamt) en el transcurso de una semana. Para esto necesitará su pasaporte y su contrato de alquiler.

Bürgeramt

Calle: Königstraße 15

Teléfono: (08031)3651361

E-Mail: burgeramt@rosenheim.de

En el caso de abandonar Alemania, deberá informarlo de igual manera en la oficina de registros.

También tiene la posibilidad de una „Nachsendeantrag“ en la oficina de correos, de esta manera sus cartas y/o paquetes serán reenviados automáticamente a su nueva dirección. Recuerde informar sobre su nueva dirección a todas las instituciones (bancos, colegios, etc.) con las que usted esté relacionado.

#### VIVIENDAS SOCIALES Y SUBSIDIOS DE VIVIENDA

##### VIVIENDAS SOCIALES

Si usted necesita una vivienda social lo más adecuado será dirigirse a la Oficina de Vivienda. Estas viviendas son fomentadas con recursos estatales, por lo tanto, son más baratas. En la oficina de vivienda puede solicitar una papeleta de autorización (Wohnberechtigungsschein), sólo si su salario no sobrepasa de un cierto límite.

## SUBSIDIO DE VIVIENDA

Bajo ciertas condiciones usted puede solicitar un subsidio de alquiler (Mietzuschuss / Wohngeld). Por favor, infórmese en la Oficina de Vivienda:

Sozial-, Wohnungs-, Versicherungs- und Grundsicherungsamt

Calle: Reichenbachstraße 8

Teléfono: (08031)3651461

E-Mail: sozialamt@rosenheim.de

## EMPADRONAMIENTO

Después de su mudanza, usted tiene que informar de su nueva dirección a la oficina de empadronamiento (Einwohnermeldeamt) en el transcurso de una semana. Para ello usted necesita su pasaporte y un contrato de alquiler.

Einwohneramt

(Oficina de Empadronamiento):

Calle: Königstraße 15

Teléfono: (08031)3651370

E-Mail: einwohnermeldeamt@rosenheim.de

## MUEBLES USADOS

Podrá encontrar muebles usados, artículos domésticos, vestimenta, libros, juguetes, artefactos eléctricos y muchas otras cosas más a precios moderados en las casas de artículos de segunda mano de Rosenheim. También en los anuncios de los periódicos locales y los periódicos semanales bajo la rúbrica “a la venta” (zu verkaufen) o “para regalar” (zu verschenken), encontrará buenas ofertas de muebles usados, baratos o gratuitos.

Gebrauchtwarenkaufhaus und Kleiderladen

(Almacén de artículos generales y ropa usada)

Diakonisches Werk Rosenheim

Calle: Klepperstraße 18 (Klepperpark)

Lunes, martes, miércoles y viernes: 9.00- 17.00 horas. Jueves: 9.00- 19.00 horas; sábado: 9.00- 14.00 horas. Teléfono: (08031)28450

BRK-Kleiderladen „Gutes aus zweiter Hand“

(Tienda de vestimenta de la Cruz Roja de Bavaria “ Buenas cosas de segunda mano”) Calle: Samerstraße 1

Lunes a viernes: 9.00- 13.00 hs. y 14.00- 18.00 hs.

Sábados: 10.00- 13.00 hs.

Teléfono: (08031)355306

## PRODUCTOS ALIMENTICIOS

En Bavaria las tiendas de alimentos están abiertas de lunes a sábados. Los horarios de apertura son entre las 7.00 a 20.00 hs. Los domingos y feriados las tiendas están cerradas.

## TIENDAS DE PRODUCTOS ALIMENTICIOS EXTRANJEROS

### ASIÁTICOS

Chen, Heilig-Geist-Straße 20, 83022 Rosenheim

Kainz, Äußere Münchner Straße 29, 83022 Rosenheim

Lam, Kufsteiner Straße 101, 83022 Rosenheim

Ngoc Lan, Innstraße 25-29, 83022 Rosenheim

Asia Shop, Max Josefs Platz 18, 83022 Rosenheim



## ITALIANOS

Interhandels-Ges., Chiemseestr. 41, 83022 Rosenheim  
topGast, Klepperstraße iC2, 83022 Rosenheim

## RUSOS

Maier, Klepperstraße 18a, 83022 Rosenheim

## TURCOS

Candemir, Kaiserstraße 2, 83022 Rosenheim

Özan, Leiblstraße 16, 83022 Rosenheim

Yakar, Hammerweg 14, 83022 Rosenheim

Yavru, Happinger Straße 77, 83022 Rosenheim

Yelbey, Münchner Straße 52, 83022 Rosenheim

## DIE TAFEL (LA MESA PUESTA)

Si usted recibe un subsidio estatal de sustento de vida, entonces puede comprar productos alimenticios a precios cómodos en la mesa de Rosenheim, „Rosenheimer Tafel“. Para ello, le rogamos llevar consigo el comprobante („Nachweis“) por ejemplo: Aviso ALG II, Aviso de subsidio básico („Grundsicherungsbescheid“).

## ROSENHEIMER TAFEL

Diakonisches Werk Rosenheim

Calle: Westermayerstraße 1

Jueves: 10.30 -14.00 hs.

Móvil: 01 72/207 7541

## DOCUMENTOS Y FINANZAS

### CUENTA BANCARIA Y TRANSFERENCIA AL EXTERIOR

Lleve su pasaporte consigo para estas transacciones. Usted puede abrir una cuenta corriente en todo banco o caja de ahorro . A más tardar, cuando usted se haya mudado o cuando usted tome un puesto de trabajo, le será imprescindible abrir una cuenta corriente bancaria.

Muchos bancos cobran tasas de mantenimiento en forma de cuotas básicas mensuales y/o cuotas para prestaciones de servicios únicos (para transferencias, órdenes de pago permanentes, extractos bancarios, etc.). En algunos bancos el mantenimiento de la cuenta bancaria es gratuita.

Antes de transferir dinero a su país de origen, compare las tasas que cobran los diferentes bancos para transferencias al extranjero. Una transferencia de dinero a Turquía cuesta p.ej. dependiendo del banco entre 2,00 € y 40,00 €.

En el sitio de internet: [www.geldtransfair.de](http://www.geldtransfair.de) podrá comparar las condiciones de los diferentes bancos. El sitio de internet está disponible en los siguientes idiomas: alemán, inglés, francés, albanés, árabe, serbio, turco y vietnamés.

## LICENCIA DE CONDUCCIÓN

### PERMISO DE CONDUCCIÓN EXTRANJERO

El permiso de conducir extranjero, tiene en Alemania por lo general solo una validéz de medio año. Después de seis meses tiene que solicitar un carnet de conducción alemán. Si usted viene de un país de la Comunidad Europea y posee una licencia de conducción de la misma, entonces ésta también es vigente en Alemania. Usted obtendrá mayor información en la oficina de inscripción de automóviles (KFZ-Zulassungsstelle) y en la oficina de permisos de conducción (Fahrerlaubnisbehörde)

## KFZ-ZULASSUNGSSTELLE UND FAHRERLAUBNISBEHÖRDE

(Oficina de matriculación de coches y permisos de conducción) Calle: Westerndorfer Straße 88

83026 Rosenheim

Teléfono: (08031)3651337

E-Mail.: [kfz@rosenheim.de](mailto:kfz@rosenheim.de)

### LICENCIA DE CONDUCCIÓN ALEMANA

Si usted desea adquirir la licencia de conducción en Alemania, tiene que visitar una escuela de conducción. Encontrará direcciones de „autoescuelas“ en la guía telefónica o en las páginas amarillas.

Los costos para obtener la licencia de conducir dependen de la cantidad de horas de manejo que usted necesite hasta que esté apto para el examen. Para una licencia de conducir se calcula con un gasto de aproximadamente 2.000 Euros.

Luego de haber absuelto una cantidad mínima de clases teóricas y prácticas de manejo, le será permitido presentarse al examen el cual consiste en dos partes. Es decir un examen escrito de conocimientos específicos y un examen práctico de manejo. Sólo con la aprobación de ambos exámenes será posible que le otorguen la licencia de conducir. Ambos exámenes pueden ser repetidos varias veces, siempre y cuando usted pague las tarifas correspondientes cada vez que se presente al examen.

Podrá obtener folletos de práctica para exámenes escritos y documentos de auditoría en diferentes idiomas, por lo que usted podrá, en caso necesario, absolver la licencia de manejo en su idioma materno. Para más informaciones al respecto contáctese directamente con su escuela de manejo.

### COPIAS Y TRADUCCIONES

Para asuntos jurídicos o para asuntos con entidades públicas se requiere algunas veces de copias o traducciones de documentos que estén oficialmente reconocidos, es decir que la veracidad de éstos debe estar comprobada.

### COPIAS LEGALIZADAS

Copias certificadas o legalizadas de documentos extranjeros se obtienen a través de los notarios en su cercanía. Usted podrá encontrar direcciones de notarios en las páginas amarillas o en sitios de internet. Por lo general, una copia certificada o legalizada cuesta 12 Euros por página. También la oficina de seguridad, orden y tráfico de la ciudad de Rosenheim realiza copias legalizadas que cuestan unos 5 Euros por página.

Amt für Sicherheit, Ordnung und Verkehr

(Oficina de seguridad, orden y tráfico) Calle: Königstraße 15 EG

Teléfono: (08031)3651361

E-Mail.: [ordgwa@rosenheim.de](mailto:ordgwa@rosenheim.de)

### TRADUCCIONES CERTIFICADAS BAJO JURAMENTO

Para esta clase de traducciones se requiere un traductor legalizado, que ante un jurado alemán se haya comprometido bajo juramento a efectuar traducciones legítimas correctas. Por cada línea se calculan gastos entre 1 y 3 Euros. Nombres y direcciones se encuentran a través de:

[www.justiz-dolmetscher.de](http://www.justiz-dolmetscher.de)

Allí aparecerá un perfil buscador, en el cual podrá seleccionar el idioma y el lugar de residencia.

#### RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS DE ESTUDIO

Si usted desea comenzar una educación superior, estudiar o documentar su nivel escolar en sus solicitudes de búsqueda de empleo, entonces necesitará un reconocimiento de sus certificados de estudio y de sus títulos escolares de su país de origen. Podrá obtener informaciones y formularios de solicitud de reconocimiento en la oficina de reconocimiento de certificados de estudio en el estado de Bavaria:

Zeugnisankennungsstelle für den Freistaat Bayern

(Oficina de reconocimiento de certificados de estudio en el estado libre de Bavaria)

Calle: Pündterplatz 5

80803 München

Teléfono: (089)3838490

Dependiendo del país de origen usted va a necesitar una copia legalizada o una traducción certificada bajo juramento de sus certificados de estudios escolares, profesionales o universitarios. Además es necesario presentar una copia del pasaporte, un curriculum vitae y un sobre previamente estampillado. La oficina de reconocimiento de certificados de estudio le enviará una evaluación de sus títulos escolares, según el sistema de educación alemán.

#### RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS DE ESTUDIO PROFESIONAL

En Alemania existen diferentes opciones para obtener el reconocimiento de sus certificados de educación profesional. Es necesario diferenciar entre profesiones reglamentadas y no reglamentadas.

- Profesiones reglamentadas (como p. ej. enfermeros, parteras, masajistas, fisioterapeutas, farmacéuticos, médicos, dentistas, maestros, arquitectos, ingenieros, abogados) precisan de un permiso especial del estado de Baviera para poder ejercer su carrera. Contacto a través de:

Regierung von Oberbayern

(Gobierno de la Alta Baviera)

Calle: Maximilianstraße 39 80538 München

Teléfono: (089)21 76-0

- Por el contrario en las profesiones no reglamentadas se diferencian de acuerdo al estudio y a la formación profesional.

#### OCUPACIONES DE ESTUDIO

- Si usted desea obtener un título universitario alemán, tiene que absolver una carrera profesional en alguna universidad de Alemania. En este caso, se le pueden reconocer algunas materias de sus estudios en su país de origen. Recibirá más información sobre este tema en las oficinas de consulta estudiantil de las universidades respectivas, como por ejemplo la universidad de Munich.

Ludwig-Maximilians-Universität München

(Universidad Ludwig-Maximilians en Munich)

Referat Internationale Angelegenheiten

(Oficina para asuntos internacionales)

Calle: Ludwigstraße 27

80539 München

Teléfono: (089)2180-2823

E-Mail: [international@lmu.de](mailto:international@lmu.de)

### OCUPACIONES DE TRABAJO

Si usted ya culminó sus estudios en su país de origen, puede buscar enseguida un puesto de trabajo. Desde abril del 2012 está vigente la ley de determinación de cualificación profesional, desde entonces todos pueden hacer verificar la compatibilidad de sus estudios. Si la formación profesional de su país de origen es compatible con la de Alemania, recibirá un reconocimiento de estudios equivalente al de Alemania con todos los derechos y obligaciones. Por lo general es la cámara de industria y comercio (IHK) como la cámara de artesanía (Handwerkskammer) los responsables del tema. Más información a través de:

- [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)
- [www.berufliche-anerkennung.de](http://www.berufliche-anerkennung.de)
- [www.anabin.de](http://www.anabin.de)

Aquí encontrará información sobre trabajo y procedimientos para solicitudes.

### AYUDA EN CASO DE DEUDAS

Las oficinas de consulta de Rosenheim brindan servicio de asesoramiento en casos de problemas de deudas.

Schuldnerberatung Rosenheim Stadt

Diakonisches Werk (Oficina de consulta en casos de deudas)

Calle: Königstraße 23a

83022 Rosenheim

Teléfono: (08031)2343917

Consulta abierta: Martes de 14.00 - 16.00 hs.

Consulta telefónica: Lunes de 10.00 - 12.00 hs / Miércoles de 14.00 - 16.00 hs.

E-Mail: [Schube-Rosenheim@diakonie-rosenheim.de](mailto:Schube-Rosenheim@diakonie-rosenheim.de)

Schuldnerberatung Rosenheim Land

Caritas Zentrum

Calle: Reichenbachstraße 5

Teléfono: (08031)203730

[www.caritas-rosenheim.de](http://www.caritas-rosenheim.de)

### BAYERNWEIT ACTIVO COMO PARTE DE LA RED „INTEGRATION A TRAVÉS DE CUALIFICACIÓN“

La integración profesional de ciudadanos con orígenes migratorios es impulsada por el estado a través del programa „Integración a través de cualificación“. Éste tiene como objetivo un mejoramiento sostenible en la integración de inmigrantes adultos en el área del mercado laboral. Para este objetivo trabajan 16 redes regionales que a su vez cuentan con el apoyo de oficinas especializadas en temas de inmigración.

Los temas en los que estas oficinas trabajan:

- Reconocimiento
- Idioma alemán para el trabajo
- Diversity Management
- Fundación de negocios

## ●Cualificaciones

### LA INTEGRACIÓN EMPIEZA EN EL LUGAR DE TRABAJO

Para la seguridad de personal especializado para la región Baviera, MigraNet ofrece rutas innovativas como por ejemplo a través de programas de mentores, orientación para inmigrantes y cualificaciones de adaptación. Nuestras ofertas y tareas tienen tres objetivos que son llevados a cabo por diferentes colaboradores:

- Acompañamiento en la implementación de la ley de reconocimiento y la formación de consejos regionales.
- Fortalecimiento de las capacidades interculturales en las oficinas de orientación académica y apoyo en procesos de apertura intercultural.
- Construcción y desarrollo de las estructuras regionales de cooperación en sentido de „IQ cadena de procesos para la integración laboral“.

### ORIENTACIÓN ESPECIALIZADA PARA EL RECONOCIMIENTO LABORAL DE CUALIFICACIONES EXTRANJERAS

Como servicio social especializado, la orientación de reconocimiento laboral ofrece informaciones individuales y generales sobre posibilidades de reconocimiento, proseduras, competencias. Quienes busquen orientación durante el proceso de reconocimiento serán atendidos y acompañados. La transparencia con respecto a los títulos/certificados será llevada a cabo, para así poder tener una perspectiva laboral más precisa.

Más información: [www.migranet.org/annerkennung](http://www.migranet.org/annerkennung)

La consulta es gratuita.

### ORIENTACIÓN DE RECONOCIMIENTO EN NIEDER- Y OBERBAYERN, OBERPFALZ Y SCHWABEN

Tür an Tür proyecto de integración GmbH

MigraNet - IQ Landesnetzwerk Bayern

Proyecto: Annerkennungsberatung

Calle: Wertagstraße 29

83153 Augsburg

E-Mail-Orientación: [anerkennungsbearbeitung@tuerantuer.de](mailto:anerkennungsbearbeitung@tuerantuer.de)

Orientación telefónica: +49 (0)821)455-1090

Lunes: 10-12 hrs. Martes: 10-12 hrs. y 14-16 hrs. Miércoles: 15-17 hrs. Jueves: 10-12 hrs.

Orientación personal sólo con cita previa.

### ORIENTACIÓN DE RECONOCIMIENTO PARA MUNICH

Landeshauptstadt München

Sozialreferat- Amt für Wohnen und Migration

Interkulturelle Arbeit und Migration (Trabajo e inmigración intercultural)

Oficina de servicio para reconocimiento de cualificaciones extranjeras.

Calle: Franziskanerstraße 8

81669 München

E-Mail-Orientación: [servicestelle-anerkennung.soz@muenchen.de](mailto:servicestelle-anerkennung.soz@muenchen.de)

Orientación telefónica: +49 (0)89)233-40361

Lunes: 10-12 hrs. Miércoles: 15-17 hrs. Jueves: 10-12 hrs.

Orientación personal sólo con cita previa.

## KOMBI CONSULTA DE CARRERA (LAUFBAHNBERATUNG)

La oferta del „Laufbahnberatung“ está dirigida a inmigrantes que deseen trabajar en Alemania y necesiten orientación en los siguientes temas: Orientación profesional, estudio, reconocimiento de certificados de estudio o trabajo, competencia laboral y perspectivas de trabajo.

Más información sobre el tema a través de:

Contacto: Lisa Kempter-Hofmann

Movil: 0176/67857989

E-mail: laufbahnberatung.Ro@gmail.com

Contacto: Bianca Stein-Steffan

Teléfono: (08031)3651456

E-Mail: bianca.Stein-Steffan@Rosenheim.de

## MENTOR-COOPERACIÓN

La cooperación de mentores reúne inmigrantes cualificados (Mentees) y expertos establecidos (MentoreInnen) en un espacio para el trabajo.

- Mentees pueden sacar provecho a través de los mentores en un ámbito de red laboral, así como aprovechar los conocimientos del mercado laboral local, de empresas y cultura laboral.
- Los mentores ganan a través de esta cooperación otros puntos de vista de la vida laboral en otros países.
- Empresas tienen la posibilidad de posicionarse como empleadores atractivos y así establecer contactos con posibles trabajadores.

Contacto: Koordinationsstelle München

Dr. Kinga Bogyó-Löffler

Landeshauptstadt München, Sozialreferat, Amt für Wohnen und Migration Teléfono:  
(089)233-40670

Telefax: (089)233-40699

E-Mail: kinga.bogyo-loeffler@muenchen.de

<http://mentoring.migranet.org>

## STARTMIUP - AKADEMISCHE EXISTENZGRÜNDERINNEN UND EXISTENZGRÜNDER MIT MIGRATIONSHINTERGRUND

El proyecto StartMiUp se traza como objetivo la mejoría de las ofertas de apoyo para inmigrantes académicos emprendedores que deseen fundar un negocio.

Contacto: GründerRegio M e.V. Stefanie Maul

Proyecto StartMiUp

Calle: Westendstraße 123 80339 München Gewerbehof Westend.

## TRABAJO Y SOLICITUDES DE EMPLEO

### LA AGENCIA DE TRABAJO

#### 1. Tareas:

La agencia federal de empleo (BA) es el principal punto de contacto para ciudadanos y ciudadanas así como para empresas e instituciones. Las tareas principales de la agencia federal de empleo son:

- Mediación de puestos de aprendizaje y de trabajo

- Orientación profesional
- Orientación para empleadores
- Promoción de la formación profesional
- Promoción del perfeccionamiento de la educación profesional o ampliación de estudios
- Promoción de la incorporación profesional de personas discapacitadas
- Rendimiento para el mantenimiento y creación de puestos de trabajo y
- Prestaciones en reemplazo de remuneraciones como p. ej. la prestación de desempleo (Arbeitslosengeld I).

Si su situación se aplica a alguno de estos temas, le rogamos concordar una cita con un agente administrativo o un asesor.

Arbeitsagentur Rosenheim

Calle: Wittelsbacher Straße 57 83022 Rosenheim

Teléfono: (0800)4555500

## 2. Sitio web:

En la página [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) puede informarse por cuenta propia sobre el tema "trabajo". El enlace „Jobbörse“ lo llevará al mercado de ofertas de la agencia federal de empleo. Aquí usted encontrará tanto puestos libres de trabajo como lugares de formación profesional. Estas páginas están disponibles en inglés, francés, turco y ruso. Bajo „Kursnet“ [www.kursnet.arbeitsagentur.de](http://www.kursnet.arbeitsagentur.de) usted podrá encontrar ofertas referentes a calificaciones y perfeccionamiento profesional.

„Berufenet“ [www.berufenet.de](http://www.berufenet.de) describe en forma detallada cada profesión y la formación profesional correspondiente. Adicionalmente se encuentran informaciones sobre los temas: elección de una profesión, solicitud de empleo, leyes laborales, estadísticas, tendencias en el mercado laboral y mucho más. Para gente joven que buscan un puesto de educación profesional, la página [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de) ofrece información interesante y puede ser de mucha ayuda.

## 3. Centro de información profesional - BIZ:

El Centro de información profesional – BIZ – pertenece a la agencia de trabajo. Aquí usted obtendrá información completa sobre todos los ámbitos referentes a temas profesionales en forma escrita o a través de los ordenadores que se encuentran a disposición.

Toda la información del sitio [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) también está disponible en el centro de trabajo así como ofertas de trabajo que se pueden imprimir allí mismo:

BIZ - Berufsinformationszentrum

Calle: Wittelsbacher Straße 57 83022 Rosenheim

Teléfono: (08031)202-360

E-Mail: [Rosenheim.BIZ@arbeitsagentur.de](mailto:Rosenheim.BIZ@arbeitsagentur.de)

## 4. Admisión en el mercado laboral:

Inmigrantes que necesitan una autorización de trabajo para tomar un puesto en Alemania, tienen que dirigirse a la central de mediación extranjera y de especialidades profesionales:

Bundesagentur für Arbeit

Zentrale Auslands- und Fachvermittlung

Equipo (Team) 315

Calle: Kapuziner Straße 26 80337 München

Teléfono: (0228) 713-2000 !

## EL CENTRO LABORAL (JOBCENTER)

El centro laboral de Rosenheim tiene 3 tareas:

- Apoyo en la búsqueda de puestos de trabajo
- Aseguramiento de sustento en caso de desempleo

(Si usted no cuenta con un ingreso propio para un buen sustento de vida, tiene la posibilidad - bajo ciertas condiciones - de recibir sustento financiero en forma de subsidio de desempleo II (Arbeitslosengeld II = ALG II = Hartz 4).

- Expedición del „pase verde“ („Grüner Pass“):

Portadores de este pase reciben entradas a precios más cómodos p. ej. en piscinas públicas, museos, estadios de patinaje sobre hielo, bibliotecas estatales. Autorizadas están las personas que reciben el subsidio de desempleo ALG-II, así como jubilados y jubiladas, cuyo sustento esté bajo un cierto nivel de ingresos. Por favor, traiga para ello sus actuales recibos de pago y su carnet de identidad.

Jobcenter Rosenheim

Calle: Reichenbachstraße 8

83022 Rosenheim !Teléfono: (08031)40894-0

## SOLICITUD DE EMPLEO

Para la búsqueda de un puesto de trabajo tenga lista una carpeta con todo lo referente a la solicitud de empleo. Esta carpeta comprende las siguientes partes:

1. Carta de presentación: Es una carta dirigida a la empresa, en la que usted quisiera trabajar.
2. Curriculum vitae con fotografía actual
3. Copias de certificados escolares, estudios realizados y certificados de trabajo.

Es indispensable que las traducciones de sus documentos en alemán estén adjuntos a la solicitud de empleo. Podrá encontrar indicaciones y consejos sobre solicitudes de empleo p. ej.: [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de), bajo entrenamiento para la solicitud de empleo (especialmente para gente joven).

Si usted recibe prestaciones de la ARGE o de la agencia de trabajo para el sustento de vida, en esta entidad tiene la posibilidad de recibir apoyo con la preparación de su documentación para solicitudes de empleo. Rogamos acordar una cita con el agente administrativo que le corresponda.

Ofertas de trabajo se encuentran en los periódicos (los miércoles y sábados) y en los diarios semanales. Guías amarillas y guías telefónicas también otorgan información sobre empresas e instituciones locales.

Los siguientes sitios de internet ofrecen bolsas de trabajo, como p. ej.:

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

[www.meinestadt.de](http://www.meinestadt.de)

[www.ovb-online.de](http://www.ovb-online.de)

## GUARDERÍA Y ESCUELA !GUARDERÍA INFANTIL

### CASAS CUNA

Niños menores de tres años pueden ser inscritos en la casa cuna.



## JARDÍN DE INFANTES

Niños mayores de tres años podrán ser cuidados en el jardín de infantes hasta entrar en la escuela.

## GUARDERÍA PARA ESCOLARES

Escolares pueden ir a la guardería escolar después de clases.

Tanto para la guardería como para el jardín de infantes es necesario pagar una cuota mensual. La oficina para niños, adolescentes y familia de Rosenheim (Amt für Kinder, Jugendliche und Familie) lo podrá ayudar en la búsqueda de una casa cuna, guardería o un jardín de infantes. Allí se encuentra la bolsa de asistencia infantil. Los puntos de contacto telefónico son los siguientes:

Angelika Mayer: (08031)361540

Ulrike Saalfrank: (08031)361535

Amt für Kinder, Jugendliche und Familie  
(Oficina para niños, adolescentes y familia)  
Calle: Reichenbachstraße 8  
83022 Rosenheim  
Teléfono: (08031)361516  
E-Mail.: jugendamt@rosenheim.de

Información actual sobre todo lo correspondiente a instituciones para la asistencia de niños (cuidado de niños en escuelas, en grupos de padres e hijos y en grupos de juego) las podrá encontrar en: [www.platzboerse-ro.de](http://www.platzboerse-ro.de)

## CASAS CUNA - DIRECCIONES

Christkönig (Familienzentrum) Kardinal-Faulhaber-Platz 7 18760  
Kinderkrippe im Kinderhaus Aising Max-Hickl-Straße 5 2323720  
Kinderkrippe Innzwerge im Klinikum Schopperstraße 23 3653766  
Kinderkrippe „Kleine Bären“ Ebersberger Straße 8 3521811  
Kinderkrippe „Kleine Mäuse“ Frühlingstraße 17 12661  
Kinderkrippe „Studentenflöhe“ Westerndorfer Straße 47 89993  
Kinderkrippe Happing Kaltwiesstraße 20 67104  
Kinderkrippe Arche Noah Steiermarkweg 1a 892842  
Kleinkindgruppe Klautermann innstraße 52a 37269  
Kinderkrippe St.Michael Georg –Queri- Weg 8 86118  
Kinderkrippe im Waldorfkiga Samenkorn Schwaiger Weg 21 2909280  
Caritas Kinderkrippe am Keferwald Meranerstraße 52 2340410  
Krippengruppe Noahs Arche Severinstraße 7 62112  
Krippengruppe St.Josef der Arbeiter Krainstraße 34 41327  
Kinderkrippe in der Villa Kunterbunt Oberwöhrstraße 50 43055  
Städtisches Kinderhaus Stadtmäuse Finsterwalderstraße 42 42343  
Kinderkrippe Glühwürmchen Mühlbachbogen 5 6985346

## JARDINES DE INFANTES

AWO-Integrationskiga Happing Kaltwiesstraße 20 67104  
Caritas Kiga St, Quirin Am Gries 745515  
Städtisches Kinderhaus Stadtmäuse Haus Zinnkopfstraße 2 /Haus Finsterwalderstraße 42 42343  
Katholischer Kiga St. Hedwig Austraße 36 83264  
Kath. Integrationskiga St. Nikolaus Am Ledererbach 4 356470

Kiga Apostelkirche Hailerstraße 30 890804  
Kath.Kiga „Arche Noah“ Steiermarkweg 1a 892842  
Kiga Endorferau „Villa Kunterbunt“ Oberwöhrstraße 50 43055  
Kiga Heilig Blut Holbeinstraße 1 68785  
Kiga Hl. Familie Kastenau Erlenweg 20 68550  
Kiga im Kinderhaus Aising Max-Hickl-Straße 5 2323720  
Kiga „Klabautermann“ Innstraße 52a 37269  
Städtischer Kiga „Löwenzahn“ Kaiserstraße 42 3651546  
Städtischer Kiga „Löwenzahn“ Haus 2 Kaiserstraße 42a 3651570  
Kiga „Muggelstein“ Gluckstraße 44 288408  
Kiga „Noahs Arche“ Aisingerwies Severienstraße 762112  
Kiga St. Josef Panger Straße 11 67397  
Kiga St. Josef der Arbeiter/Oberwöhr Krainstraße 34 41327  
Kath.Kiga St. Michael Georg-Queri-Weg 8 86118  
Kindertagesstätte Christkönig (Familienzentrum) Kardinal-Faulhaber-Platz 7 18760  
Montessori-Kiga mit Integrationsgruppe Zellerhornstraße 23 69880  
AWO Kindergarten Erlenau Sixtstraße 3 3651987  
Netz für Kinder „Kinderinsel“ Burgfeldstraße 10 2479490  
Netz für Kinder „Rappelkiste“ Meraner Straße 50 463465  
Waldorfkiga „Das Samenkorn“ Schwaiger Weg 21 43332  
Kiga Schatztruhe Freiherr-vom-Stein-Straße 11 2315234  
SVE Schulvorbereitende Einrichtung Freiherr-vom-Stein-Straße 11 40672111  
Heilpädagogische Tagesstätte Biberburg Goethestraße 34 285730  
FortSchritt Konduktive Tagesstätte Burgweg 2 809040  
GUARDERÍAS PARA ESCOLARES  
Hort St. Quirin Am Gries 7 45515  
Hort am Entenbach Sixtstraße 5 33658  
Kinderhort im Kinderhaus Aising Max-Hickl-Straße 5 2323720  
Kinderhort „Jonathan“ Innsbrucker Straße 1a 381495  
Kinderhort „St. Vinzenz“ Schießstattstraße 9 12453  
Kinderhort „Taka-Tuka-Land“ Happing Eichenholzstraße 1 63788  
Kinderhort „Villa Kunterbunt“ Endorferau Oberwöhrstraße 50 43037  
Kindertagesstätte Christkönig (Familienzentrum) Kardinal-Faulhaber-Platz 7 18760  
Kinderhort St.Nikolaus Am Ledererbach 4 356470  
Kinderhort Montessori Zellerhornstraße 34 69880

Más información sobre casas cuna, guarderías infantiles y guarderías para ecolares las encontrará en la página web oficial de la ciudad de Rosenheim:

<http://www.rosenheim.de/stadt-und-buerger/jugend-familie-soziales/kinderbetreuung/platzboerse/textablage-kinderbetreuung/kinderhorte.html>

#### ESCUELA Y OBLIGACIÓN DE ASISTENCIA ESCOLAR

Niños que tienen cumplidos los 6 años de edad hasta el 30 de setiembre del próximo año escolar, tienen la obligación de asistir a clases . Las clases en la escuela primaria llamada “Grundschule” abarcan un período de 4 años. Dependiendo del barrio en el que usted viva, le será adjudicado a su hijo o hija una escuela cercana a su domicilio. Este reglamento se denomina „Sprengelpflicht“.

Después de haber terminado la escuela primaria, los niños cambian a la escuela básica principal, llamada “Hauptschule”, o a la escuela media, “Realschule” o al instituto superior para absolver el bachillerato llamado “Gymnasium”.

Todas las preguntas relacionadas al tema escuelas les serán contestadas en la oficina estatal escolar “Staatlichen Schulamt” (en las escuelas estatales) o en la oficina de

escuela y deporte "Schul- und Sportamt". Más información referente al los temas educación y familia las recibirá en la oficina de niños, adolescentes y familia, "Amt für Kinder-, Jugend- und Familie" y en el sitio web: [www.elternimnetz.de](http://www.elternimnetz.de)

Staatliches Schulamt  
Calle: Königstraße 11  
83022 Rosenheim  
Teléfono: (08031)3922053  
E-Mail: [schulamt@lra-rosenheim.de](mailto:schulamt@lra-rosenheim.de) [www.schulamt-rosenheim.de](http://www.schulamt-rosenheim.de)

Schul- und Sportamt  
Calle: Reichenbachstraße 8  
83022 Rosenheim  
Teléfono: (08031)3651411  
c.e.: [schul-sportamt@rosenheim.de](mailto:schul-sportamt@rosenheim.de) [www.rosenheim.de/schul-und-sportamt](http://www.rosenheim.de/schul-und-sportamt)

Adolscntes inmigrantes que ya poseen una formación escolar y su certificado respectivo, tienen la obligación de recibir una formación profesional, aunque no hayan encontrado aún un puesto de aprendizaje "Lehrstelle". Recibirá más informaciones correspondientes en las escuelas de formación profesional de la ciudad de Rosenheim.

## ESCUELAS

### ESCUELAS PRIMARIAS

Grundschule Prinzregentenstraße Prinzregentenstraße 62 908520 \*  
[www.prinzregentenschule.de](http://www.prinzregentenschule.de) Grundschule Erlenau Sixtstraße 3 3651981 \*  
[www.grundschule-erlenau.de](http://www.grundschule-erlenau.de)  
Astrid-Lindgren-Grundschule Innsbrucker Straße 1 3651951 [www.als-rosenheim.de](http://www.als-rosenheim.de)  
Grund- + Teilhauptsch. Happing Eichenholzstraße 1 304510 \* [www.grundschule-happing.de](http://www.grundschule-happing.de) Grund- + Teilhauptschule Pang Schulweg 16 94137111 \*[www.gs-pang.de](http://www.gs-pang.de)

### ESCUELAS PRIMARIAS Y ESCUELAS PRINCIPALES BÁSICAS "GRUND-UND HAUPTSCHULEN"

Volksschule Aising Gärtnerstraße 6 304060 [www.schule-aising.de](http://www.schule-aising.de)  
Volkss. Westerndorf St. Peter Römerstraße 3 365197 [www.schulewesterndorf.de](http://www.schulewesterndorf.de)  
Volksschule Fürstätt Am Gries 11b 406720 [www.schule-fuerstaett.de](http://www.schule-fuerstaett.de)  
Mittelschule am Luitpoldpark Wittelsbacherstraße 16 3651941 [www.hauptschule-mitterosenheim.de](http://www.hauptschule-mitterosenheim.de)

### ESCUELAS MEDIAS "REALSCHULEN"

Realschule für Mädchen Ebersberger Straße 13 3651961 \* [www.mrs-rosenheim.de](http://www.mrs-rosenheim.de)  
Johann-Rieder-Realschule Am Nörreut 10 3651851 \* [www.johann-rieder-realschule.de](http://www.johann-rieder-realschule.de)

### COLEGIOS O INSTITUTOS SUPERIORES "GYMNASIEN"

Karolinen-Gymnasium Ebersberger Straße 3 3651901 \* [www.karolinen-gymnasium-rosenheim.de](http://www.karolinen-gymnasium-rosenheim.de)  
Finsterwalder-Gymnasium Königstraße 25 3651924 \* [www.finsterwalder-gymnasium.de](http://www.finsterwalder-gymnasium.de)

Ignaz-Günther-Gymnasium Prinzregentenstraße 34 3652652 \* [www.ignaz-guenther-gymnasium.de](http://www.ignaz-guenther-gymnasium.de)

ESCUELAS DE AYUDA PEDAGÓGICA ESPECIALIZADA “FÖRDERSCHULEN”  
Sonderpädagogisches Förderzentrum Am Gries 25 40672111 [www.sfz-rosenheim.de](http://www.sfz-rosenheim.de)  
\* bajo [www.rosenheim.de/stadt-und-buerger/schule-und-bildung/schulen.html](http://www.rosenheim.de/stadt-und-buerger/schule-und-bildung/schulen.html) usted encontrará una lista de escuelas públicas y de formación profesional en Rosenheim.

#### ESCUELAS E INSTITUTOS DE FORMACIÓN PROFESIONAL

Staatliche Berufsschule I  
(für Gewerbliche, technische und hauswirtschaftliche Berufe)  
(para profesiones comerciales, industriales, técnicas y de economía doméstica) Calle:  
Prinzregentenstraße 68  
83024 Rosenheim  
Teléfono: (08031)8006-0  
E-Mail: [verwaltung@bs1ro.de](mailto:verwaltung@bs1ro.de)

Staatliche Berufsschule II  
(Berufe in Wirtschaft und Gesundheit)  
(Para profesiones de economía y salud pública)  
Calle: Wittelsbacherstraße 16a  
83022 Rosenheim  
Teléfono: (08031)21680  
E-Mail: [info@bs2ro.de](mailto:info@bs2ro.de)

Staatliche Fachoberschule und Berufsoberschule  
Westerndorferstraße 45  
83024 Rosenheim  
Teléfono: (08031)28430  
E-Mail: [info@fosbos.bnro.de](mailto:info@fosbos.bnro.de)

#### EDUCACIÓN Y FAMILIA

Encontrará ayuda en torno a temas de educación y familia en la oficina de niños, adolescentes y familia en las consejerías de Caritas y en sitio web: [www.elternimnetz.de](http://www.elternimnetz.de)

Amt für Kinder, Jugendliche und Familien  
Calle: Reichenbachstraße 8  
83022 Rosenheim  
Teléfono: (08031)3651495

Erziehungsberatungsstelle  
Beratung für Eltern, Kinder und Jugendliche  
Calle: Reichenbachstraße 3  
83022 Rosenheim  
Teléfono: (08031)302740  
E-Mail: [czrosenheimeb@caritasmuenchen.de](mailto:czrosenheimeb@caritasmuenchen.de) [www.caritas-rosenheim.de](http://www.caritas-rosenheim.de)

#### SERVICIOS ESTATALES PARA FAMILIAS

## Subsidio por hijos (Kindergeld)

Todos los niños en Alemania tienen derecho a una pensión infantil desde su nacimiento hasta cumplir la edad de 18 años (en algunos casos más de 18 años). En otros casos también existe la posibilidad de una pensión si los hijos viven en el extranjero. La aplicación y trámites para la pensión infantil las podrá encontrar a través de la caja familiar de la agencia de trabajo (Bundesagentur für Arbeit).

Familienkasse Pfarrkirchen

84391 Pfarrkirchen

Servicio telefónico gratuito: 0800 4 5555 30

## Subsidio para padres (Elterngeld)

El subsidio para padres reemplaza los ingresos laborales en el primer año del niño y permite una elección libre entre la carrera profesional y la atención infantil. En este caso, se paga el subsidio al progenitor que deje su trabajo para el cuidado del niño/a en tiempo completo. Si los progenitores intercambian el papel del cuidado del niño/a durante al menos dos meses, el período del subsidio para los padres se amplía catorce meses. Encontrará más información sobre el tema a través del Ministerio de familia, jubilados, mujeres y jóvenes en: <http://www.bmfsfj.de/BMFSFJ/familie,did=76746.html>

## Apoyo financiero (Betreuungsgeld)

Este tipo de apoyo financiero lo reciben familias que decidieron educar a sus hijos en casa, entre el segundo y tercer año de edad sin haber hecho uso de una guardería infantil. Este apoyo financiero está conectado con el subsidio para padres, es decir con el inicio de los primeros 15 meses de vida del niño hasta un período máximo de 22 meses.

Zentrum Bayern Familie und Soziales (ZBFS) Region Oberbayern

Calle: Dienstgebäude Bayerstraße 32

80335 München

Calle: Dienstgebäude Richelstraße 17 80634 München

Teléfono de la central: 09 31 32 09 09 29 Internetseite [www.betreuungsgeld.bayern.de](http://www.betreuungsgeld.bayern.de)

## SERVICIOS PARA LA EDUCACIÓN Y PARTICIPACIÓN

Niños, jóvenes y adultos jóvenes pueden solicitar los beneficios para educación y participación si sus padres ya reciben subsidios del gobierno. Este subsidio se otorga para excursiones, necesidades escolares, transporte escolar, asesoramiento escolar, almuerzos, participación en la vida cultural y social. La aplicación para este servicio se realiza de manera personal y su trámite es de manera individual. Más información sobre Educación y Participación a través de:

Sozial-, Wohnungs-, Versicherungs- und Grundsicherungsamt

Calle: Reichenbachstraße 8

Teléfono: 08031-365-1461

E-Mail: [sozialamt@rosenheim.de](mailto:sozialamt@rosenheim.de)

## SEGUROS

### INFORMACIONES GENERALES SOBRE EL TEMA

Los seguros se diferencian en principio en seguros legales/obligatorios y seguros voluntarios. Los seguros legales se llaman también "seguros obligatorios sociales" soziale

Pflichtversicherungen” y están dictados por ley para todos los asalariados. Esto significa que toda persona empleada en Alemania está obligada a pagar un seguro social. Una mitad del importe del seguro lo paga el empleador, la otra parte es retenida automáticamente del sueldo del empleado y remunerado al seguro social correspondiente.

## SEGUROS SOCIALES OBLIGATORIOS

### SEGURO DE ENFERMEDAD

El seguro de enfermedad es una obligación para todas las personas que habitan en Alemania (empleados, operarios, independientes, familiares, jubilados, etc.) Los asegurados pagan un cierto monto mensual al seguro. Familiares que habitan en Alemania pueden ser asegurados conjuntamente, si no cuentan con un salario propio. Los niños están asegurados junto con sus padres durante todo el tiempo que visiten la escuela (como máximo hasta los 25 años de edad). Se pueden elegir diversas cajas de enfermedad “Krankenkassen”. Las direcciones de éstas se encuentran en la “Guía Amarilla” (adquirible en la oficina de correos).

### SEGURO DE DEPENDENCIA

Éste lo asegura, si usted requiere de cuidados en su vejez. Encontrará más información referente al seguro de dependencia (“Pflegeversicherung”) en la oficina de seguros, en la cual este asegurado.

### SEGURO DE JUBILACIÓN

Este seguro es importante para el sustento durante su vejez. Para obtener el derecho al seguro de jubilación, hay que cumplir con ciertos requisitos. Usted debe haber cumplido una cierta edad, tiene que haber cumplido un tiempo mínimo de aseguración y haber rellenado el formulario de solicitud para el seguro de jubilación. Por lo general las personas en Alemania reciben su jubilación a partir de los 65 años de edad cumplidos. En ciertas ocasiones es posible jubilarse antes o más tarde. Informaciones sobre el seguro de jubilación (“Rentenversicherung”):

Deutsche Rentenversicherung  
Dienststelle Rosenheim  
Calle: Aventinstraße 2  
83022 Rosenheim  
Teléfono: (089)6781 -2901  
Teléfono gratuito: (08 00) 1 00048015

### SEGURO DE DESEMPLEO

El seguro de desempleo (“Arbeitslosenversicherung”) ofrece ayuda financiera en caso de desempleo. El derecho al subsidio de desempleo lo tiene una persona que ha perdido su empleo, que haya dado parte de la pérdida personalmente o que haya pagado al seguro de desempleo los importes correspondientes en los dos últimos años o como mínimo de un año.

Recibirá informaciones más detalladas en la agencia de trabajo:

Agentur für Arbeit  
Calle: Wittelsbacherstraße 57 83022 Rosenheim  
Teléfono: (08031)5551 11

## SEGUROS VOLUNTARIOS

Un seguro de responsabilidad civil (“Haftpflichtversicherung”) paga los daños que el asegurado haya ocasionado por un descuido con pertenencias ajenas. Ejemplo: En la casa de su vecino usted se golpea con un florero que se cae al suelo y se rompe.

El seguro combinado del hogar (“Hausratversicherung”) paga los daños en su propio hogar. Ejemplo: Un robo en su casa.

El seguro de incapacidad laboral (“Berufsunfähigkeitsversicherung”) lo protege contra consecuencias financieras debido a una incapacidad laboral. Ejemplo: Usted tiene un accidente grave y no puede trabajar más.

El seguro de defensa penal (“Rechtsschutzversicherung”) paga en ciertos casos los gastos de un pleito.

El seguro de vida (“Lebensversicherung”) da a la familia la seguridad financiera en caso de que el asegurado fallezca.

Si usted es dueño de un coche, una moto, etc. entonces tiene que asegurar su vehículo mediante un seguro de vehículos (“Fahrzeugversicherung”).

Más información en torno al tema “seguros” las encontrará en la oficina de seguros de la ciudad de Rosenheim:

Versicherungsamt

Calle: Königstraße 24

Teléfono: (08031)361506 o 36 1507

## SALUD PÚBLICA

### MÉDICO DE CABECERA Y MÉDICO ESPECIALISTA

El médico de cabecera es por lo general un médico especialista en medicina general o un internista. Él es su primer punto de contacto en caso de problemas de salud. Si usted llegara a necesitar un tratamiento especial o un chequeo corporal, su médico de cabecera lo mandará con un especialista. En Alemania usted tiene la posibilidad de elegir libremente a su médico.

Diversos seguros médicos apoyan el modelo de médico de cabecera (“Hausarztmodell”) mediante incentivos financieros.

En las siguientes páginas encontrará mayor información sobre los médicos generales o especialistas de la ciudad de Rosenheim.

[www.gelbeseiten.de/aerzte/Rosenheim](http://www.gelbeseiten.de/aerzte/Rosenheim)

[www.dasoertliche.de/Themen/Aerzte/Rosenheim.html](http://www.dasoertliche.de/Themen/Aerzte/Rosenheim.html)

[www.dastelefonbuch.de](http://www.dastelefonbuch.de) [www.Rosenheim.Stadtbranchenbuch.com](http://www.Rosenheim.Stadtbranchenbuch.com)

## CONSULTA MÉDICA Y TARIFAS

Muy pocos médicos tienen horarios de consulta abiertos; con la mayoría hay que solicitar una consulta. Para la cita tiene que traer consigo su tarjeta del seguro médico.

## MÉDICO DE URGENCIAS Y SERVICIO DE SOCORRO

En casos de urgencia llame por favor al:

- Servicio de socorro y médico de urgencia / centro de coordinación integrada

Teléfono: 112 0 (08031) 19222

- Sala de emergencias central RoMed-Klinikum en Rosenheim

Teléfono: (08031)365-3705

Teléfono de emergencia: (08031)365-3370

## SERVICIOS A DISPOSICIÓN

Centro integrado de servicio de socorro y de emergencia :

Teléfono integrado: 112

Si usted necesita un médico fuera de los horarios de consulta normales, está a su disposición el servicio de salud para adultos:

Teléfono: (08031)365-3169

Miércoles y viernes de 17.00 a 21.00 hs. así como sábados, domingos y feriados de 9.00 a 21.00 hs.

Klinikum Rosenheim

Calle: Pettenkofersstraße 10 (al lado de la sala de urgencias).

El servicio en disposición para niños:

Teléfono: (08031)365-3462

Miércoles de 13.00 a 19.00 hs., así como sábados, domingos y feriados de 9.00 a 19.00 hs.

Klinikum Rosenheim

Calle: Pettenkofersstraße 10 (planta baja, casa de camas IV ("Bettenhaus IV"))

Para las consultas a domicilio tiene que llamar al servicio médico móvil

Teléfono: (0 1805) 191212.

Servicio de urgencia dental: [www.zahnarzt-notdienst.de](http://www.zahnarzt-notdienst.de)

Zentrale Notaufnahme

Calle: Pettenkofersstraße 10

83022 Rosenheim

Teléfono: 08031-3653888

## FARMACIAS

En las farmacias usted podrá obtener medicamentos de venta libre para enfermedades leves y/o medicamentos con prescripción médica . Éstos últimos los obtendrá únicamente si presenta una receta médica. Para niños estas recetas son gratuitas. Adultos tienen que pagar un monto de entre 5 a 10 € por la receta médica.



## SERVICIO DE EMERGENCIAS: FARMACIAS DE TURNO

Fuera de los horarios de apertura normales hay por lo menos una farmacia abierta por la noche al servicio de emergencias. La dirección de dicha farmacia está indicada en el letrero de las demás farmacias. También puede informarse en el sitio de internet: [www.blak.de](http://www.blak.de) (indique en el campo de búsqueda „Rosenheim“).

NOMBRE DE FARMACIAS	CALLE	TELÉFONO
Adler Apotheke	Münchener Straße 9a	12987
Aesculap Apotheke	Salinstraße 11	18980
Alte Apotheke	Ludwigsplatz 21	30960
Apotheke am Brückenberg	Hochgernstraße 3	45566
Apotheke im Bahnhof	Südtiroler Platz 1	941250
Apotheke am Stadtcenter	Brixstraße 4	3040411
Apotheke Buchner	Panger Straße 30	67905
Apotheke Optymed im Kaufland	Äußere Münchener Straße 100	409520
Bahnhof-Apotheke	Bahnhofstraße 5	13242
Christkönig Apotheke	Kardinal-Faulhaber-Platz 6	39890
Engel Apotheke	Münchenerstraße 29	35940
Heilig-Geist-Apotheke	Heilig-Geist-Straße 14	13377
Hochland-Apotheke	Prinzregentenstraße 2	15639
Inntal-Apotheke	Kufsteiner Straße 122	62488
Lessing-Apotheke	Lessingstraße 73	86605
Marien-Apotheke	Max-Josefs-Platz 21	15585
Max-Josef-Apotheke	Max-Josefs-Platz 14	33308
Park Apotheke	Salinstraße 3	34707
Prinzregentenapotheke	Prinzregentenstraße 41	32733
Rathaus-Apotheke	Rathausstraße 14	34362
Rosen Apotheke	Happingerstraße 77b	9416969
Salin-Apotheke	Salinstraße 10	34113
Stephans-Apotheke	Aisinger Straße 81	68398
St. Urban Apotheke	Rechenauer Str./Georg-Staber-Ringe 7	88220

## ORIENTACIÓN DURANTE EL EMBARAZO

Futuros padres pueden asesorarse gratuitamente en las oficinas de orientación de embarazo. En una conversación personal y privada serán contestadas todas las preguntas referentes al tema embarazo. Usted se puede informar sobre los siguientes temas:

- Embarazo y parto
- Derechos legales como el subsidio parental, subsidio para hijos, etc.
- Posibilidades de apoyo financiero
- Ofertas de ayuda de otras instituciones
- Embarazos indeseados y abortos
- Problemas familiares, matrimoniales y de pareja

Schwangerschaftsberatungsstelle Donum Vitae e.V.  
(Oficina de consulta de embarazo Donum Vitae e. V.)  
Calle: Aventinstr. 2  
Teléfono: (08031)400575  
E-Mail: [rosenheim@donum-vitae-bayern.de](mailto:rosenheim@donum-vitae-bayern.de)

Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen des  
Gesundheitsamts Rosenheim  
(Oficina de consulta para preguntas sobre le embarazo del departamento de salud de Rosenheim)

Calle: Prinzregentenstraße 19  
Teléfono: (08031)3926205 [www.schwanger-in-rosenheim.de](http://www.schwanger-in-rosenheim.de)

Beratungsstelle für Schwangerschafts- und Familienfragen SkF e.V.  
(Oficina de consulta para preguntas sobre embarazo y familias SkF e.V.)  
Teléfono: (08031)31412  
c.e.: [schwangerenberatung-rosenheim@skf-prien.de](mailto:schwangerenberatung-rosenheim@skf-prien.de)

Encontrará más información, direcciones de oficinas de orientación durante el embarazo y ofertas en torno a este tema en el folleto „KinderKinder“ (“Niños, niños”) del departamento de salud de Rosenheim. También encontrará el folleto y más información en:  
[www.schwanger-in-rosenheim.de](http://www.schwanger-in-rosenheim.de)

## PUNTOS DE CONTACTO Y CULTURA

### MUSEOS

Städtisches Museum  
(Museo Municipal)  
Calle Ludwigsplatz 26 (portón central)  
Teléfono: (08031)3658751  
E-Mail: [museum@rosenheim.de](mailto:museum@rosenheim.de) [www.rosenheim.de](http://www.rosenheim.de)

Holztechnisches Museum  
(Museo de Técnica Maderera)  
Calle: Max-Josefs-Platz 4  
Teléfono: (08031) 16900  
E-Mail: [info@htm-rosenheim.de](mailto:info@htm-rosenheim.de) [www.rosenheim.de](http://www.rosenheim.de)

Innmuseum  
(Museo del Río Inn)  
Calle: Innstraße 74  
Teléfono: (08031)305-01  
E-Mail: [poststelle@wwa-ro.bayern.de](mailto:poststelle@wwa-ro.bayern.de) [www.wwa-ro.bayern.de](http://www.wwa-ro.bayern.de)

Kleppermuseum  
(Museo de la Empresa Klepper)  
Calle: Klepperstraße 18  
Teléfono: (08031) 2167 14 [www.kleppermuseum.de](http://www.kleppermuseum.de)

### INSTITUCIONES CULTURALES

Encontrará información en general sobre cultura e instituciones de formación académica en Rosenheim a través de: [www.rosenheim.bildungsportal-bayern.info](http://www.rosenheim.bildungsportal-bayern.info)

Stadtbibliothek  
(Biblioteca Municipal)  
Calle: Am Salzstadel 15  
Teléfono: (08031)3651443  
E-Mail: [stadtbibliothek@rosenheim.de](mailto:stadtbibliothek@rosenheim.de) [www.stadtbibliothek.rosenheim.de](http://www.stadtbibliothek.rosenheim.de)

Volkshochschule Rosenheim (VHS)  
(Universidad Popular de Rosenheim)  
Calle: Stollstraße 1  
Teléfono: (08031)3651450  
E-Mail: vhs@rosenheim.de www.vhs-rosenheim.de

Stadtarchiv (Archivo municipal)  
Calle: Reichenbachstraße 1a  
Teléfono: (08031)3651439  
E-Mail.: archiv@stadtarchiv.de www.stadtarchiv.de

Städtische Galerie  
(Galería Municipal)  
Calle: Max-Bram-Platz 2  
Teléfono: (08031)3651447  
E-Mail: staedtische-galerie@rosenheim.de www.galerie.rosenheim.de

Musikschule Rosenheim  
(Escuela de Música de Rosenheim)  
Calle: Ludwigsplatz 15  
Teléfono: (08031)34980  
E-Mail: info@musikschule-rosenheim.de www.musikschule-rosenheim.de

Katholisches Bildungswerk  
(Centro de Educación Católico)  
Calle: Pettenkofersstraße 5  
Teléfono: (08031)21420  
E-Mail: info@bildungswerk-rosenheim.de www.bildungswerk-rosenheim.de

Evangelisches Bildungswerk  
(Centro de Educación Evangélico)  
Calle: Münchener Straße 38  
Teléfono: (08031) /8095580  
E-Mail: info@ebw-rosenheim.de www.ebw-rosenheim.de

## TEATRO, MÚSICA Y CINE

Touristinfo Rosenheim Im Kultur- und Kongresszentrum  
(Oficina de información turística de Rosenheim en el centro de cultura y asambleas)  
Calle: Kufsteiner Straße 4  
Teléfono: (08031)3659061  
E-Mail: touristinfo@rosenheim.de  
www.kuko.de

Kultur- und Kongresszentrum  
(Centro de cultura y asambleas)  
Calle: Kufsteiner Straße 4 Teléfono: (08031)36504  
E-Mail: info@kuko.de www.kuko.de

Lokschuppen  
(Centro cultural y sala de exposiciones)  
Calle: Rathausstraße 24  
Teléfono: (08031)3659036  
E-Mail: Lokschuppen@rosenheim.de www.lokschuppen.de

ASOCIACIONES CULTURALES Y MEZQUITAS  
Albanische Moschee (Mezquita albana)  
Albanischer Kulturverein Rosenheim e.V.  
(Asociación de cultura albana de Rosenheim e.V.)  
Calle: Loisachstraße 11  
83026 Rosenheim  
Móbil: 01 72/8470139

Al-Medina Moschee (Mezquita Al-Medina)  
Islamische Federation Rosenheim e.V.  
(Federación islámica de Rosenheim e.V.)  
Calle: Schießstattstraße 1a  
83024 Rosenheim  
Teléfono: (08031)2209985

DitiB-Moschee Rosenheim (Mezquita DitiB)  
Türkisch-Islamischer Kulturverein Rosenheim e.V.  
(Asociación cultural turco-islámica de e.V.)  
Calle: Georg-Aicher-Straße 3 - 3a  
83026 Rosenheim  
Teléfono: (08031)43506

Fatih Moschee (Mezquita Fatih)  
Islamische Gemeinschaft Milli Görüs e.V.  
(Colectividad islámica Milli Görüs e.V.)  
Grubholzerstraße 11  
83026 Rosenheim  
Teléfono: (08031)42627

Alevitisches Kulturzentrum Rosenheim.e.V.  
(Centro cultural aleivítico de Rosenheim.e.V.)  
Calle: Schönfeldstr. 19  
83026 Rosenheim  
Teléfono: (08031)23 48 29

Islamisch Bosnischer Kulturverein in Rosenheim (IBKV) e.V.  
(Asociación cultural bosnio-islámico en Rosenheim e.V.)  
Calle: Burgfriedstraße 55  
83024 Rosenheim  
Teléfono: (08031)890 711

Landmannschaft der Deutschen aus Russland e.V.

Calle: Kardinal Faulhaber Platz 10  
83022 Rosenheim  
Teléfono: (08031)23 66 90

NK Croatia Rosenheim e.V.  
Calle: Heilig-Geist-Str. 46  
83024 Rosenheim  
Teléfono: 0175 / 654 1552

#### PARROQUIAS E INSTITUCIONES CATÓLICAS

Christkönig Kardinal-Faulhaber-Platz 10 08031/18750 [www.christkoenig-rosenheim.de](http://www.christkoenig-rosenheim.de)  
Heilig Blut Heilig-Blut-Straße 43a 08031/26250 [www.kirchenamwasen.de](http://www.kirchenamwasen.de)  
Hl. Familie Kastenauer Straße 32 08031/62804 [www.hlfamilie-rosenheim.de](http://www.hlfamilie-rosenheim.de)  
Kapuzinerkonvent St. Sebastian Klosterweg 22 08031/32384  
Kath. Klinikseelsorge Pettenkofersstraße 10 08031/363765  
Kath.Schüler- und Studentenzentrum Pettenkofersstraße 9 08031/389380 [www.ssz-rosenheim.de](http://www.ssz-rosenheim.de)  
Pang – Mariä Himmelfahrt Panger Straße 32 08031/67967  
Pfaffenhofen Kirchgasse 1 (Schechen) 08031/81999  
St. Hedwig Austraße 36 08031/86510 [www.sankt-hedwig-rosenheim.de](http://www.sankt-hedwig-rosenheim.de)  
St.Josef der Arbeiter, Oberwöhr Krainstraße 23 08031/40270 [www.st-josef-der-arbeiter.de](http://www.st-josef-der-arbeiter.de)  
St. Michael . Westerdorfer Straße 43 08031/87344 [www.st-michael-rosenheim.de](http://www.st-michael-rosenheim.de)  
St. Nikolaus Ludwigsplatz 3 08031/21050 [www.st-nikolaus-rosenheim.de](http://www.st-nikolaus-rosenheim.de)  
St. Quirinus (Fürstätt) Am Gangsteig 1 08031/8095680 [www.pfarrei-fuerstaett.de](http://www.pfarrei-fuerstaett.de)  
Alt-Katholische Kirchengemeinde Kaiserstraße 48 08031/31777 [www.altkatholiken-rosenheim.de](http://www.altkatholiken-rosenheim.de)  
Kath. Bildungs- und Pfarrzentrum Pettenkofersstraße 5 08031/21420 [www.bildungswerk-rosenheim.de](http://www.bildungswerk-rosenheim.de)  
Caritas-Zentrum Reichenbachstraße 5 08031/20370 [www.caritas-rosenheim.de](http://www.caritas-rosenheim.de)  
Katholische Jugendstelle Pettenkofersstraße 7 08031/3562660 [www.jugendstelle-rosenheim.de](http://www.jugendstelle-rosenheim.de)  
Sekteninformationsstelle 08031/3893850  
Sozialdienst katholischer Frauen Prinzregentenstraße 6-8 08031/31412  
Donum Vitae – Schwangerenberatung Aventinstraße 2 08031/400575 [www.donum-vitae-rosenheim.de](http://www.donum-vitae-rosenheim.de)  
Frauenhaus 08031/381478

#### PARROQUIAS E INSTITUCIONES EVANGÉLICAS

Más información sobre parroquias evangélicas en Rosenheim en: [www.evangelisch-in-rosenheim.de](http://www.evangelisch-in-rosenheim.de)

Evangelische Klinikseelsorge Pettenkofersstraße 10 08031/363768  
Evang.-Luth.Apostelkirche Lessingstraße 26 08031/86654  
Evang.-Luth. Dekanat Königstraße 23 08031/17082  
Evang.-Luth. Erlöserkirche Königstraße 23 08031/20710  
Evang.-Luth.Versöhnungskirche Severinstraße 13 08031/67570  
Evangelisch-Luth. Hochschulgemeinde Pettenkofersstraße 08031-389380  
[www.hochschulgemeinde.de](http://www.hochschulgemeinde.de)  
Evangelisches Bildungswerk Münchener Straße 38 08031/8095580 [www.ebw-rosenheim.de](http://www.ebw-rosenheim.de)  
Diakonisches Werk Innstraße 72 08031/30090 [www.dwro.de](http://www.dwro.de)  
Evangelische Jugend Rosenheim Königstraße 23 08031/380600  
Evangelische Jugendwerk im Dekanat Rosenheim Königstraße 23 08031/17475

#### OTRAS INSTITUCIONES RELIGIOSAS

Brothaus Freie Christengemeinde Grubholzer Straße 16 08031/16681  
Christlich-wissenschaftliche Vereinigung Rosenheim e.V. Kellerstraße 11 08031/14684  
Christus Gemeinde e.V. Heilig-Geist-Straße 42 08031/380215  
Evang.-freikirchliche Gemeinden (Baptisten) Am Innzipfel 12 08031/12760  
Jehovas Zeugen Versammlung Rosenheim Hechtseestraße 2 08031/17011

Kirche Jesu Christi der Heiligen der letzten Tage (Mormonen) Finsterwalderstraße 44  
08031/42763

## PARROQUIAS CATÓLICAS EN OTROS IDIOMAS

Italienischsprachige Katholische Mission

(Misión católica de habla italiana)

Calle: Ludwigsplatz 3a

83022 Rosenheim

Teléfono: (08031)37008

E-Mail: [italienischsprachige-mission.rosenheim@erzbistum-muenchen.de](mailto:italienischsprachige-mission.rosenheim@erzbistum-muenchen.de)

St. Josef, Innstraße 4, 83022 Rosenheim

Polnischsprachige Katholische Mission

(Misión católica de habla polaca)

Calle: Heilig Geist Straße 46

83022 Rosenheim

Teléfono: (08031)337 71

[www.pmk-rosenheim.de](http://www.pmk-rosenheim.de)

Misa: domingos a las 10.30 hs.,

St. Michael, Westerndorferstraße 43, 83024 Rosenheim

Kroatischsprachige Katholische Mission

(Misión católica de habla croata)

Calle: Heilig Geist Straße 46

83022 Rosenheim

Teléfono: (08031)34181

E-Mail: [kroatischsprachige-mission@erzbistum-muenchen.de](mailto:kroatischsprachige-mission@erzbistum-muenchen.de)

Misa: domingos a las 12.30 hs.,

Christkönig, Kardinal Faulhaber Platz 10, 83024 Rosenheim

Ungarische Gemeinde

(Parroquia úngara)

Misa: 2° y 4° domingo del mes a las 12.30 hs., St.Josef-Kirche, Innstraße 4, 83022 Rosenheim

## CIUDAD SOCIAL

La ciudad social „Soziale Stadt“ es un programa de ayuda que beneficia a los barrios en los ámbitos de construcción, asuntos sociales, economía y medio ambiente. Tanto las familias como los habitantes se esmeran conjuntamente para mejorar las condiciones de vida del barrio en el que habitan. A este proyecto pertenece p. ej. el planeamiento de plazas de juegos, la creación de posibilidades de educación y/o la creación de centros comerciales cerca del barrio.

En cinco barrios de Rosenheim existen asambleas comunales o una oficina comunal.

Aquí encontrará muchas ofertas, p. ej. grupo para niños, curso de pintura y manualidades, periódicos distritales, cursos de lengua para extranjeros, ayuda con las tareas escolares, oferta de deportes, charlas/presentaciones, excursiones, tardes para jubilados, desayunos, etc.

Estas ofertas están dirigidas a todos los habitantes de la comunidad y todos los alemanes e inmigrantes están cordialmente invitados.

A pedido también se pueden utilizar las instalaciones para algunas reuniones. Puede encontrar la programación actual en: [www.sozialestadt-rosenheim.de](http://www.sozialestadt-rosenheim.de)  
En las agencias de voluntarios puede hacerse voluntario de su comunidad o recurrir por ayuda.  
En las asociaciones vecinales los residentes del vecindario se organizan para realizar proyectos y eventos.

Bürgerhäuserkoordination:  
Contacto: Christian Hlatky  
Calle: An der Bürgermühle 10  
83022 Rosenheim  
Teléfono: 08031-2321359

BARRIO FINSTERWALDERSTRASSE / ENDORFER AU  
Bürgerhaus E-Werk-Stüberl  
Contacto: Jürgen Zirnbauer  
Calle: Oberwöhrstraße 76  
83026 Rosenheim  
Teléfono: (08031)237272  
E-Mail: [hausverwaltung-ewerkstueberl@web.de](mailto:hausverwaltung-ewerkstueberl@web.de)  
[www.buergerhaus-ewerk-stueberl.de](http://www.buergerhaus-ewerk-stueberl.de)

Freiwilligenagentur Rosenheim West  
(Agencia de voluntarios de Rosenheim occidente)  
Contacto: Judith Klinger  
Startklar Schätzel gGmbH  
Teléfono: (08031)233870 oder 237272  
E-Mail: [jk@freiwillige-rosenheim.de](mailto:jk@freiwillige-rosenheim.de)  
[www.freiwillige-rosenheim.de](http://www.freiwillige-rosenheim.de)

Stadtteilverein Bunte Finsterwalderstraße e.V.  
Contacto: Johann Peschke  
Calle: Finsterwalderstraße 54  
83026 Rosenheim  
E-Mail: [contact@bufi wa.org](mailto:contact@bufi wa.org)  
[www.bufi wa.org](http://www.bufi wa.org)

Stadtteilarbeit Endorfer Au  
Diakonie Rosenheim  
Contacto: Anita Neustädter  
Calle: Tannenbergsstraße 7  
83026 Rosenheim  
Teléfono: (08031)42222  
E-Mail: [anita.neustaedter@diakonie-rosenheim.de](mailto:anita.neustaedter@diakonie-rosenheim.de)  
Ofertas fijas para inmigrantes:

- Todos los jueves a las 14.00 hrs. taller de ciclismo.
- Consulta con cita previa en la Landsmannschaft der Russlanddeutschen (alemanes de Rusia)

BARRIO LESSINGSTRASSE / PFAFFENHOFENER STRASSE

Bürgerhaus Miteinander  
(Centro cívico)  
Contacto: Andrea Kuba  
Calle: Lessingstraße 77  
83024 Rosenheim  
Teléfono: (08031)237878  
E-Mail: miteinander@cablenet.de [www.buergerhaus-miteinander.de](http://www.buergerhaus-miteinander.de)

Freiwilligenagentur Rosenheim Nord (Agencia de voluntarios Rosenheim norte)  
Contacto: Karin Weiß  
Kinderschutzbund Rosenheim  
Teléfono: (08031)4009849  
E-Mail: [kwe@freiwillige-rosenheim.de](mailto:kwe@freiwillige-rosenheim.de) [www.freiwillige-rosenheim.de](http://www.freiwillige-rosenheim.de)

Förderverein Miteinander e.V.  
Contacto: Sven Raue  
Calle: Lessingstraße 77  
83022 Rosenheim  
Teléfono: 0176/52250998  
E-Mail: [miniladen-rosenheim@web.de](mailto:miniladen-rosenheim@web.de)

Ofertas fijas para inmigrantes:

- Reuniones de mujeres turcas, cada jueves a partir de las 10.00 hs. y cada lunes a partir de las 14.00 hs.
- Reuniones de un grupo de baile bosnio, cada viernes a partir de las 18.00 hs.
- Cada viernes a partir de las 17.00 hs. taller de ciclismo.

BARRIO HAPPING / HAPPINGER STRASSE  
Bürgertreff Happing  
(Encuentro para los ciudadanos de Happing)  
Contacto: Yesim Diker  
Calle: Happinger Straße 98  
83026 Rosenheim  
Teléfono: (08031)237575  
E-Mail: [stadtteilbuero-happing@cablenet.de](mailto:stadtteilbuero-happing@cablenet.de)  
[www.buergertreff-happing.de](http://www.buergertreff-happing.de)

Freiwilligenagentur Rosenheim Ost  
(Agencia de voluntarios de Rosenheim oriente)  
Contacto: Andrea Dörries  
Diakonisches Werk e.V.  
Teléfono: (08031)269932 oder 237575  
E-Mail: [ad@freiwillige-rosenheim.de](mailto:ad@freiwillige-rosenheim.de)  
[www.freiwillige-rosenheim.de](http://www.freiwillige-rosenheim.de)

Stadtteilverein Happing e.V.  
(Club del barrio Happing e.V.)  
Contacto: Bianca Balle  
E-Mail: [bianca.balle@die-happinger.de](mailto:bianca.balle@die-happinger.de)  
[www.die-happinger.de](http://www.die-happinger.de)



Ofertas fijas para inmigrantes:

- Reuniones de mujeres turcas, cada martes a partir de las 10.00 hs.
- Reuniones de los alemanes de Rusia, cada 2º domingo del mes a partir de las 11.00 Uhr
- Reuniones del grupo de folclore turco, cada domingo a partir de las 15.00 hs.

BARRIO ALTSTADT OST (Barrio histórico oriental)

Calle: An der Burgermühle 10

Contacto: Britta Schätzel

Teléfono: (08031)2321358

E-Mail: b.schaetzel@grws-rosenheim.de

www.sozialestadt-rosenheim.de

Nordtreff

Calle: Am Gern 10

Contacto: Christian Hlatky

Teléfono.: (08031) 2321359

Email: c.hlatky@grws-rosenheim.de

www.sozialestadt-rosenheim.de

- Cada domingo desayuno conunal.

MÁS DIRECCIONES ÚTILES

Frauen- und Mädchennotruf Rosenheim e.V.

(Sede de llamadas de socorro para mujeres y niñas)

- Oficina de consulta para mujeres en situaciones de auxilio y para llamadas de urgencia
- Oficina de consulta especializada en contra del abuso sexual a niños y niñas

Teléfono: (08031)268888

E-Mail: kontakt@frauennotruf-ro.de

Fachstelle zur Verhinderung von Obdachlosigkeit

(Oficina especializada para evitar el desamparo)

Diakonisches Werk Rosenheim

Ayudas en caso de amenaza de pérdida de vivienda, consultas para facilitar la búsqueda de vivienda Calle: Austraße 34, 83022 Rosenheim

Teléfono: (08031)4007590

KASA Kirchliche Allgemeine Sozialarbeit

(Oficina de trabajo social público eclesiástico – KASA)

Diakonisches Werk Rosenheim

KASA es el punto de contacto en caso de crisis existenciales y desamparo, problemas familiares, preguntas sobre derecho social, dificultades en el trato con instituciones y/o agencias estatales y/o gubernamentales, o consultas durante la vejez.

Calle: Klepperstraße 18, 83026 Rosenheim

Teléfono: (08031)2351144

Ämterlotsen Rosenheim

Guías que prestan su ayuda para rellenar solicitudes y/o formularios, también acompañan a las presentaciones ante las entidades públicas y/o gubernamentales.

Móvil: 01 71/7665224

Portadores de este proyecto:

Caritaszentrum Rosenheim

(Centro de Caritas de Rosenheim)

Calle: Reichenbachstraße 8  
83022 Rosenheim

Diakonisches Werk Rosenheim  
(Obra Diacónica de Rosenheim)  
Calle: Klepperstraße 18  
83026 Rosenheim

Kostenlose Rechtsberatung  
(Asesoría judicial gratuita)  
Diakonie Rosenheim  
Calle: Klepperstr. 18  
83026 Rosenheim

Abogados de Rosenheim aconsejan a personas de bajos recursos de forma gratuita. Por lo general sobre temas de derechos sociales.  
Una vez al mes, viernes de 14.00 hs. a 16.00  
Puede programar una cita llamando al: (08031)2351144

#### PIÉ DE IMPRENTA / Responsables de edición

##### Autores

Bianca Stein-Steffan

Organizadora del programa de idiomas - Programmbereichsleitung Sprachen Universidad Popular de Rosenheim - Volkshochschule Rosenheim

##### Heike Schröter

Consultora sobre inmigración para extranjeros

Obra Diacónica de Rosenheim - Diakonisches Werk Rosenheim

3a EDICIÓN, ENERO DEL 2014

Salvo errores, se reserva el derecho a cambios o modificaciones.

##### Rückseite/ PARTE POSTERIOR

Usted también podrá encontrar esta guía de consejos en internet: [www.rosenheim.de](http://www.rosenheim.de) -> Stadt und Bürger -> Ausländische Staatsbürger -> Wegweiser für Zuwanderer

<http://www.rosenheim.de/stadt-und-buerger/auslaendische-staatsbuerger/wegweiser-fuer-zuwanderer.html> disponible en alemán, albanés, inglés, francés, croata, rumano, ruso, español y turco.